

A C C O R D C U L T U R E L
B E L G O - H O N ' G R O I S
B E L G I S C H - H O N G A A R S
C U T U R E E L A K K O O R D

Signé	le.	.....	11 février 1965
Ondertekend	op.	.....	11 februari 1965
Ratifié	le	.....	30 juillet 1965
Bekrachtigd	op	.....	30 juli 1965
Entré	en	vigueur	30 juillet 1965
In	werking	getreden	30 juli 1965.
Publié	au «	Moniteur	».....	7 août 1965
Bekendmaking	in het «	Staatsblad	»	7 augustus 1965
U.N.T.S.	(UNO)	.....	
C.C.A.	(UNESCO)	.....	

Secrétariat :
MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE
ET DE LA CULTURE

Administration
des Relations Culturelles
Internationales

158. av. de Cortenbergh - 1040 Bruxelles

Secretariaat :
MINISTERIE VAN NATIONALE OPVOEDING
EN CULTUUR

Bestuur
voor Internationale
Culturele Betrekkingen

Kortenberglaan 158 — 1040 Brussel

**Accord de coopération culturelle
entre le Royaume de Belgique
et la
République Populaire Hongroise**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise,

Animés du désir d'étendre leurs relations dans le domaine culturel et dans celui de la science, de l'éducation et de la technique,

Convaincus que la coopération dans ces domaines contribue efficacement à la connaissance mutuelle des deux pays,

Ont résolu de conclure le present Accord et a cet effet ont désigné pour leurs plenipotenciaires :

le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Son Excellence Monsieur Paul Henri SPAAK, Ministre des Affaires étrangères;

le Gouvernement de la République Populaire Hongroise :

Son Excellence Monsieur Tibor LAJTI, Ambassadeur extraordinaire et plenipotentiaire de la République Populaire Hongroise,

Lesquels, après avoir Achangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

**Akkoord
tot culturele samenwerking
tussen het Koninkrijk België
en de Hongaarse Volksrepubliek**

De Regering van het Koninkrijk Belg& en de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek,

Wensende hun betrekkingen op het gebied van de cultuur en op dat van de wetenschap, de opvoeding en de techniek uit te breiden,

Overtuigd dat de samenwerking op deze gebieden op doeltreffende wijze de wederzijdse kennis van de beide landen behartigt,

Hebben besloten onderhavig Akkoord af te sluiten en hebben te dien einde ~~de~~ hun gevolmachtigden benoemd :

de Regering van het Koninkrijk België

Zijne Excellentie de Heer Paul Henri SPAAK, Minister van Buitenlandse Zaken;

de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek :

Zijne Excellentie de Heer Tibor LATJI Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur van de Hongaarse Volksrepubliek

Die na uitwisseling van hun volmachten, die in orde bevonden zijn, overeengekomen zijn omtrent wat volgt :

Article 1^{er}.

Les deux Parties développeront la collaboration dans les domaines de la science, de la technique et de l'enseignement supérieur par :

a) la coopération entre les académies, les universités et autres établissements d'enseignement supérieur et les institutions de recherche scientifique et technique;

b) des visites réciproques d'hommes de science, de personnel enseignant et de spécialistes en vue d'effectuer des compléments d'études, de donner des conférences et d'échanger leurs expériences;

c) la création de bourses d'études, de recherche de spécialisation et de vacances.

Article 2.

Les deux Parties encourageront l'échange d'information mutuelle dans le domaine de l'enseignement à tous les niveaux, spécialement par l'échange de membres du personnel enseignant.

Article 3.

Les deux Parties faciliteront l'échange de livres et de publications à caractère scientifique, technique, artistique et littéraire en général et particulièrement entre les principales bibliothèques et les institutions spécialisées des deux pays.

Article 4.

Les deux Parties faciliteront et stimuleront les visites sur leur territoire de personnalités des milieux scientifiques, littéraires et artistiques de l'autre Partie dans un but d'information et de participation à des réunions, des congrès, des colloques et des manifestations scientifiques, culturelles ou artistiques.

Artikel

De twee Partijen zullen de samenwerking bevorderen op het gebied van de wetenschap, de techniek en het hoger onderwijs door :

a) samenwerking tussen de akademies, de universiteiten, de andere inrichtingen voor hoger onderwijs en de instellingen voor wetenschappelijk en technisch onderzoek;

b) wederzijdse bezoeken van wetenschapsmensen, onderwijzend personeel en specialisten met het oog op het volbrengen van bijkomende studiën, het houden van voordrachten en het uitwisselen van hun ervaring;

c) de toekenning van beurzen : voor academische studiën, navorsingen, specialisatiestudiën en vakantiecursussen.

Artikel 2.

De twee Partijen zullen de wederzijdse informatie op onderwijsgebied op alle niveaus aanmoedigen; inzonderheid door de uitwisseling van leden van het onderwijzend personeel.

Artikel 3.

Le twee Partijen zullen de uitwisseling vergemakkelijken van boeken en publikaties van wetenschappelijke, technische en literaire aard in het algemeen en in het bijzonder tussen de voornaamste bibliotheken en gespecialiseerde instellingen van beide landen.

Artikel 4.

De twee Partijen zullen op hun grondgebied de bezoeken vergemakkelijken en aanmoedigen van personaliteiten uit de wetenschappelijke, literaire en kunstmilieus van de andere Partij met het oog op informatie en deelname aan vergaderingen, congressen, colloquia en wetenschappelijke, culturele of artistieke manifestaties.

Article 5.

Les deux Parties encourageront la traduction, l'édition et la diffusion des ouvrages scientifiques, techniques, artistiques et littéraires d'auteurs de l'autre Partie. Elles faciliteront la publication dans leurs propres revues spécialisées d'articles à caractère scientifique et culturel ayant trait à l'autre Partie. A cette fin, elles favoriseront les rencontres d'éditeurs des deux Parties.

Article 6.

Les deux Parties appuieront et encourageront l'échange de films à caractère documentaire, scientifique, technique, artistique et culturel.

Article 7.

Les deux Parties favoriseront la coopération entre les institutions artistiques et littéraires.

Article 8.

Les deux Parties appuieront et encourageront la présentation dans leur Pays de formations musicales et de solistes ainsi que les représentations théâtrales et de ballets.

Article 9.

Les deux Parties favoriseront l'échange d'expositions scientifiques, pédagogiques, documentaires, littéraires et artistiques.

Article 10.

Les deux Parties encourageront les échanges dans le domaine de la radio, de la télévision et de la presse.

Article 11.

Les deux Parties favoriseront les échanges dans le domaine de l'éducation physique et des sports.

Artikel 5.

De twee Partijen zullen de vertaling, de uitgave en de verspreiding aanmoedigen van wetenschappelijke, technische, artistieke en literaire werken van auteurs van de andere Partij. Zij zullen de publikatie in hun eigen gespecialiseerde tijdschriften van artikels van wetenschappelijke en culturele aard met betrekking tot de andere Partij aanmoedigen. Te dien einde zullen zij de bijeenkomsten van uitgevers van beide Partijen bevorderen.

Artikel 6.

De twee Partijen zullen de uitwisseling van documentatie, wetenschappelijke, technische, artistieke en culturele films steunen en bevorderen.

Artikel 7.

De twee Partijen zullen de samenwerking tussen de artistieke en literaire instellingen bevorderen.

Artikel 8.

De twee Partijen zullen de voorstelling in hun land van kunstgroepen en solisten aanmoedigen, evenals de uitwisseling van toneel- en balletvoorstellingen.

Artikel 9.

De twee Partijen zullen de uitwisseling van wetenschappelijke, pedagogische, documentaire, literaire en artistieke tentoonstellingen bevorderen.

Artikel 10.

De twee Partijen zullen de uitwisselingen aanmoedigen op het gebied van de radio, de televisie en de pers.

Artikel 11.

De twee Partijen zullen de uitwisselingen bevorderen op het gebied van de lichamelijke opvoeding en de sport,

Article 12.

Les deux Parties procéderont à un examen approfondi de la question de l'équivalence des diplômes, des grades académiques et des autres certificats d'études.

Article 13.

Les experts des deux Parties élaboreront des recommandations à faire éventuellement aux auteurs et aux éditeurs en vue de redresser les inexactitudes et de combler les lacunes que pourraient présenter les manuels scolaires utilisés dans chacun des deux Pays et ayant trait à l'autre.

Article 14.

En vue de l'application du présent Accord, il sera constitué une Commission mixte permanente comprenant au maximum huit membres.

La Commission mixte comprendra deux sections : l'une hongroise, l'autre belge, qui se réuniront en séance plénière au moins une fois tous les deux ans, alternativement en Belgique et en Hongrie pour établir les programmes d'échange ainsi que les conditions financières de leur exécution. Les deux Parties se notifieront l'une à l'autre par la voie diplomatique la désignation des membres de leur section.

Article 15.

Le présent Accord sera ratifié conformément à la législation intérieure de chaque Partie et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Budapest.

L'Accord est conclu pour une période de cinq ans. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera prolongé chaque fois, pour une nouvelle période de cinq ans.

Artikel 12

De twee Partijen zullen tot een grondig onderzoek overgaan van de gelijkwaardigheid van de diploma's van de academische graden en andere studiegetuigschriften.

Artikel 13.

De deskundigen der twee Partijen zullen aanbevelingen opstellen die eventueel dienen gedaan aan de auteurs en aan de uitgevers ten einde de onnauwkeurigheden recht te zetten en de leemten aan te vullen die zouden kunnen voorkomen in de schoolboeken die in ieder der beide landen worden gebruikt en op het andere land betrekking hebben.

Artikel 14.

Met het oog op de toepassing van dit Akkoord zal een vaste gemengde commissie samengesteld worden, bestaande uit maximum acht leden.

De commissie zal twee secties omvatten, een Hongaarse en een Belgische die ten minste één maal om de twee jaar in plenovergadering zullen bijeenkomen, afwisselend in België en in Hongarije, ten einde de programma's der uitwisselingen evenals de financiële voorwaarden voor de uitvoering der programma's vast te stellen. De twee Partijen zullen elkaar langs diplomatieke weg de aanstelling van de leden van hun sectie notificeren

Artikel 15.

Dit Akkoord zal bekrachtigd worden overeenkomstig de interne wetgeving van elke Partij en zal in werking treden op de datum van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden die te Budapest zal plaatsgrijpen.

Het Akkoord wordt afgesloten voor een periode van vijf jaar. Zo het niet zes maand vóór het verstrijken van deze termijn werd opgezegd, zal het telkens verlengd worden voor een nieuwe periode van vijf jaar.

EN FOI Ɛ QUOI, les Plénipotential-
fes ont sig ré present Accord et y ont
apposé leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 11 février 1965, en
deux exemplaires originaux, chacun dans
les langues française, néerlandaise et
hongroise, les trois textes faisant égale-
ment foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de
Belgique :

(s) P. H. SPAAK.

Pour le Gouvernement de la Républi-
que Populaire Hongroise :

(s) LAJTI Tibor.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmach-
tighden dit Akkoord hebben getekend en
van hun zegels hebben voorzien.

GEDAAN te Brussel, op 11 februari
1965, in tweevoud origineel, in de Neder-
landse, Franse en Hongaarse taai, zijnde
de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk
België :

(o) P.-H. SPAAK.

Voor de Regering van de Hongaarse
Volksrepubliek :

(o.) LAJTI TIBOR